

出國報告（出國類別：語言訓練）

外交部 102 年度派赴美國語言訓練報告

服務機關：外交部禮賓處

姓名職稱：曾薦任科員若亭

派赴國家：美國

出國期間：102.08.24-103.05.22

報告日期：103.08.20

摘要

鑒於英語是國際場合最重要之工作語言且我國與美國關係是我對外關係最重要之一環，本次奉派赴美國接受語言訓練之目的係增進英語文能力及對美國之認識。

蒙特瑞國際研究學院客製化語言中心為外交部 102 年赴美國受訓學員開設語文課程，包括「進階寫作策略」、「談判用語」、「進階英語文」、「專業表達及簡報技巧」及「衝突調解」，亦安排學員修習國際政策課程，包括「美國安全政策制定」及「公共政策與社會變遷」。

該語言中心之師資優異，在老師之諄諄教誨下，學員改善了英語文能力，並認識美國之政治、經濟及各面向之文化。外交部此項參訓安排十分妥適，讓學員拜得良師、結交益友，並圓滿達成參訓目的。另考量學員倘能系統化地接受發音矯正，提升英語文能力之過程必定事半功倍，學員建議未來可酌增設矯正發音之英語課程。

目次

摘要.....	1
目的.....	3
過程.....	3
心得.....	7
建議.....	8

壹、 目的

鑒於我國與美國關係是我對外關係最重要之一環、英語是國際場合最重要之工作語言，且具備良好之外語文能力及瞭解他國政經文等背景皆為外交領事人員順利從事外交活動之必備條件，本次奉派赴美國接受語言訓練之目的係增進英語文能力及對美國之認識。此外，在美國生活可近距離觀察特殊事件下之民意流向，亦可從他國媒體之報導分析美國外交政策，爰學員於美國受訓時積極學習並把握可拓展眼界之機會。

貳、 過程

一、 語文及國際政策課程

(一) 規劃課程

蒙特瑞國際研究學院客製化語言中心為外交部 102 年赴美國受訓之五位學員開設客製化之小班語文課程，亦安排學員至其他系所修習國際政策課程。客製化之小班語文課程包括「進階寫作策略」、「談判用語」、「進階英語文」、「專業表達及簡報技巧」及「衝突調解」。國際政策相關課程包括「美國安全政策制定」及「公共政策與社會變遷」。

(二) 訂定學習目標

語言中心在學期初始時舉行語文測驗，教授並請學員們填寫「上學期期末談判自我評估量表」、「自我評量：學習策略有效性」及「本學期英文學習目標與對應策略量表」等評估量表，讓學員可得知己身英語文待加強之處，並據以訂定學習目標，且老師亦得以設計符合學員需求之課程內容。

(三) 改善英語文之表達及接收能力

1. 進階寫作策略

Lisa Leopold 教授開設本課程，課程內容包括如何正確且有效率地使用動詞、介係詞、冠詞、助動詞、不可數名詞及修飾詞等、創造句型起伏之多樣性、修正句型結構以突顯重點及避免非政治正確之語言、避免錯置修飾詞與模糊指示詞等。關於如何使用句點、逗點、分號及冒號之文法，學員體認到注意細節之重要性，在句子不同地方使用不同標點符號可能會造成該句意義與原句大相逕庭。

學員練習新聞改寫時不僅可掌握時事脈動亦可學習以簡潔英文描繪事件經過。改寫完後與同學交換意見，再加上教授之講解，往往可以激盪出更優美之字彙或句型結構。另 Leopold 教授規劃讓每位學生皆準備一個小時文法課程教導其他同學，教授於

該次課程結束前提供反饋，讓同學體會教學相長之真諦。Leopold 教授之教學方式十分嚴謹，但上課內容卻活潑有趣，學員深感獲益良多。

2. 談判用語

Lisa Donohoe Luscombe 教授開設本課程，內容包含核子武器及核廢料回收處理、利益導向與立場導向之談判、核武專業術語之定義、談判之立場及利益分析、最佳談判協議替代方案、談判策略解析、探討文化鑲嵌於談判中之影響與變異性(例如「學者 Hofstede 提出之談判時應注意之五種文化面向」、「五種適當表達歉意之方式」及「比較微軟比爾蓋茲與臉書馬克祖克伯拜見南韓總統朴槿惠之肢體語言」)及如何解開談判僵局。

課程亦囊括核子能源相關法律及條約，例如「美國核子能源法」、「核不擴散條約」及「1965 年美國南韓核子和平合作協議」，條約法律雖常有晦澀之處，惟 Luscombe 教授皆耐心解答學員所提出之疑惑。

平時作業包括「美國與南韓於談判之權力平衡分析」讓學員從法律、核子技術及政治經濟層面來分析談判籌碼；「撰寫美國與南韓和平使用核能談判致詞稿」讓學員有機會研讀美國國務卿與聯合國類似文件之致詞稿並學習如何撰擬談判開場致詞稿，例如應考量談判場合、參與者背景、共同利益、正向定調該談判、肯定對方價值、以修辭提高說服力，並將我方談判立場與目標巧妙融入致詞稿；期末之模擬談判讓學員實際演練所學。

鑒於日本福島核災引發各國對存廢核能發電之重新審視，學員對「核不擴散條約」及核廢料處理之認識對未來處理相關議題甚有助益。

3. 進階英語文

Craig Sanders 教授開設本課程分成上下兩學期，涵蓋官方政策闡述與分析、專題討論、美國文化介紹、新聞綜整、翻譯分析、文章及演講之幽默檢視等主題。每周須作簡報並完成四項主題之相關作業，例如聽寫練習、中翻英練習、新聞評論及發音練習等。Sanders 教授協助同學挑選適當教材並於各同學簡報時補充說明英文用字、發音及錯誤勘正。

課程內容充實且多樣化，學員不僅得據以改正發音及常犯錯誤，亦可學到各領域之知識。例如在「一百五十周年紀念：林肯總統之蓋茲堡演說」專題中，林肯總統以簡短 200 多個字發表該經典演說讓學員見識到簡潔與鏗鏘有力之優美；分析「美國前國務卿希拉蕊柯林頓對南蘇丹獨立所發表之演說」及「日本外相岸田文雄與美國國務卿會面後之聯合記者會」，學員不僅可觀察南蘇丹獨立後之形

勢變化與掌握東亞領土紛爭之新聞，更能從渠等官員之用字遣詞中學習如何選擇適當之語言以達成最佳效果；「總統備忘錄：關閉關答那摩拘留中心」、「美國在古巴、伊拉克及其他國家設置恐怖份子拘留中心之正當性」及「歐巴馬總統談未來反恐怖主義鬥爭」三篇文章探討美國在古巴、伊拉克及其他國家設置恐怖份子拘留中心之正當性，故相關之新聞稿、翻譯練習及專題討論皆令人反思美國反恐戰爭之正當性。學員不僅學到相關英文，更可從國際關係、國際公法及人權方面來分析美國政策之適當性；從「泰國與柬埔寨領土之爭—柏威夏寺」之國際法院對 1962 年判決之解釋中，學員習得未來該衝突之可能演變與東協所扮演之角色；從「美國國務卿 Kerry 表示以色列未來可能走向種族隔離」分析國務卿談話及其隨後引起之漣漪效應學員之借鏡—即使是在閉門會議中，仍然應留意用字遣詞之適當性，避免引起誤會或他人之過度詮釋；探討「金融危機後之正義：華爾街銀行家是否應入獄」讓學員瞭解金融危機成因與美國之結構性經濟問題；「加工自殺之合法性」爭議突顯出政府肩負保護人民之義務卻同時須尊重個人選擇權利(臨終病人保有離開之尊嚴)之衝突，令學員從人權、法律及哲理面向更深入理解該議題之複雜性；「解析日本 311 大地震後之核災起源」彰顯政府確實執法及災後應變能力對保障人民安全之重要性；研究「維基解密之合法性」時，學員認識兼顧國家安全與透明化政府之兩難；「美國健保改革法案」專題讓學員習得美國之健保結構及改革過程；解析「美國國情咨文」及「反對黨對於國情咨文之回應」讓學員學習如何使用慣用譬喻法俾加強文章活潑性，並掌握過去一年美國國內之熱門議題與其進度狀況、共和黨與民主黨關係動態及預測未來一年之政治態勢，並從美國國內媒體之評論可得知民意流向及觀察美國國內政治與外交之相互影響性。

4. 專業表達及簡報技巧

Lisa Leopold 教授開設本門課程，並設計資訊性演說、說服性演說、小組討論、紀念性演說與互動式訓練。課程主題包括「克服演說時產生之恐懼」、「抑制緊張之星際大戰理論」、「成為一位更好的演說者」、「設計演說之開頭、主要內容與結尾」、「以故事吸引聽眾」、「演說時之視覺輔助工具」、「創造生氣活潑之聲音」、「演說時之肢體語言表達」、「說服聽眾之技巧」及「以修辭技巧增加說服力」。

透過分析經典演講如「前第一夫人希拉蕊於 1996 年民主黨全國大會之演說」及「歐巴馬於 2008 年接受民主黨總統候選人提名之演講」、密集練習及同儕與教授之反饋，學員改善了個人演說技巧及建構信心。例如，經由回顧自己之演講影片，學員瞭

解到應如何改善發音、肢體動作及加強演說技巧，包括可走入觀眾席加深與觀眾間之連結，並設計具創意之開場白吸引觀眾注意。

5. 衝突調解

Lisa Donohoe Luscombe 教授開設本課程，主題包括「語言與衝突解決：英文之侷限性」、「1992 年至 1995 年波士尼亞戰爭之研究調查設計」、「和平語言相關之專有術語」、「衝突解決、衝突管理及衝突轉化之比較」、「烏克蘭與西方國家對於俄羅斯舉動之擔憂」、「英文隱喻法之分類」、「1994 年盧安達內戰分析」、「疆獨運動」、「什葉派與遜尼派衝突」及「刻板印象與種族認同之關係」。學員透過訪談蒐集他人評論特定衝突時所用之語言，並在特定之文化背景下運用語言學及社會學來解析該衝突與未來之變化。例如，學生習得如何繪製三層次語言概念圖，俾比較美國籍男性、海地籍男性及希臘籍女性針對「1992 年至 1995 年波士尼亞戰爭之研究」所使用之衝突語言。學員亦經由研究、簡報、角色扮演及小組討論等各種活動加強學習效果。

此外，Gary T. Furlong 之衝突模型讓學員印象深刻，調解衝突時應聚焦於可減低衝突熱度之因素如資料之正確性、利益分析及資源分配；至於信仰價值觀與負面經驗等其他因素，因易導致衝突升高，談判者或衝突調解者應避免著眼於此類因素。

(四) 修習國際政策課程

1. 美國安全政策制定

Jeffrey W. Knopf 教授開設本課程，學員習得美國總統、國務院、國防部、各情報單位、國家安全委員會、國土安全局、國會、利益團體及媒體各自在美國安全政策制定之角色與職掌，教授將理論結合時事使課程更翔實且增添趣味。學員參與期中之「國家安全與美國援外政策」小組簡報，從各項預算逐年變化察知近年美國對外之軍事安全及發展協助走向。

另學員在本課程中領悟到民意對於一國安全政策制定之影響甚鉅，如何掌握如流水變化多端之民意亦係值得推敲之學問。

2. 公共政策與社會變遷

Maha Baimyrzaeva 教授開設本課程，主題包括「經濟合作暨發展組織之南美洲政策制定實務」、「公共政策制定者及政策流程」、「政策影響之工具」、「公共政策之議程設定」及「落實及推行後之評估」。教授並以實例解說連結公共政策理論，例如，學員從客座教授 Kardam 教授習得土耳其非政府組織如何致力於消除土耳其社會中之性別不平等現象；客座講師 Jane Parker 女士談論加州 Monterey 郡之公共政策監督管道，伊涉足之領域包括能源與環

境、政府與勞資間關係及平等機會落實，學員將先前所學之公共政策理論應用從 Jane Parker 女士所分享之經驗，獲益良多。

學員並分析我國成功推動健保之公共政策，俾分享我國成功之經驗予其他學生。

二、 課外活動

除了課內時積極參與，課外學習也是學員認識美國之最佳方式。雖然學員本人並無宗教信仰，惟宗教對美國政治、文化及社會中影響甚鉅，爰學員每周前往 Carmel 鎮之長老教會，參加禮拜活動，並於活動中認識許多朋友，另學員亦參與 Monterey 國際學生組織舉辦之百樂餐(共享菜餚)活動，從與渠等之來往中認識各國之社交文化。在美國度過重要節日特別是學員體驗美國文化之最佳機會，例如參加 Monterey 國際學生組織舉辦之感恩節聚餐，於美國友人慶祝感恩節及交流值得感恩之事，並於郊外踏青時看到山貓及群聚之火雞。爾後參加 del Monte 聖誕樹點燈儀式，學員亦與美國民眾共享美食與音樂。

此外，在去(102)年十月時，學員有幸前往舊金山參加雙十國慶遊行及公宴，國慶深具意義且活動令學員大開眼界。

學員亦利用假日課暇之餘走訪各博物館與藝術中心，例如前往紐約參觀大都會藝術博物館、古根漢美術館與弗里克收藏藝術中心；參觀西雅圖 Chihuly 玻璃藝術館及西雅圖藝術博物館；參觀洛杉磯之蓋蒂中心美術館(The Getty Center)，該中心除了藝術品收藏豐富，其建築與花園造景更是眩目動人。另學員亦前往德州達拉斯(Dallas)參觀第六層博物館(The Sixth Floor Museum)，該博物館以富含尊重性與介紹性之視角帶領學員重回 50 年前甘迺迪總統被刺殺當日，並展示許多關於該歷史事件之重點及疑點，讓學員瞭解到此重大事件之詳細發生過程。學員亦前往紐約參觀 9/11 遺址及紐約世貿大廈遺址博物館工作室，聽聞警察、消防員及攝影人員之親身經歷後讓人思考美國在攻擊事件後之重建之路與外交政策變遷。

參、 心得及建議

一、 心得

蒙特瑞國際研究學院客製化語言中心之師資優異，在老師之諄諄教誨下，學員改善了英語文之表達能力與接收能力。在外交專業領域，學員亦研讀教授挑選之經濟學人文章、白宮記者會逐字稿及國務院發布之新聞稿等，透過教授解釋字裡行間隱含之外交暨政治意涵，學員因而更注意所用字詞之適當性。

透過上述過程之教學方式確實有效地增進了學員之外交專業英語

文能力，對未來外交生涯助益良多，並認識美國之政治、經濟及各面向之文化。外交部此項參訓安排十分妥適，讓學員拜得良師、結交益友，並圓滿達成參訓目的。

二、 建議

建議未來可增設矯正發音之英語課程，學員曾請教蒙特瑞國際研究學院之教授幫助改善學員之咬字及語調抑揚頓挫，惟鑒於並非課程表定內容，教授所能安排之時間有限。

倘未來接受語言訓練之學員們能系統化地接受發音矯正，提升英語文能力之過程必定事半功倍，學員建議可酌增設矯正發音之英語課程。